ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ

1

1Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ’ ἀνθρώπων οὐδὲ δι’ ἀνθρώπου
Paolo inviato non da uomini nessuno attraverso uomo

ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος
ma attraverso Gesù Cristo e Dio padre il stato alzato

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ ταῖς
lui fuori morti, e i con mio tutti fratelli le

ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, 3χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
ecclesie la Galazia, grazia voi e pace da Dio

πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ 4τοῦ δόντος ἑαυτὸν
padre nostro e signore Gesù Cristo il dato se stesso

ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ
oltre i peccati nostri, così strappa noi fuori il

αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
senza fine il istante cattivo giù il desiderio il Dio

καὶ πατρὸς ἡμῶν, 5ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
e padre nostro, quale la gloria dentro i senza fine i senza fine,

ἀμήν. 6Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ
davvero. Entusiasta che così affrettati spostati da il

καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι [Χριστοῦ] εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,
chiamati voi in grazia Cristo dentro diverso buon messaggio,

7ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς
quale non è altro, se non i quali sono i inquieti voi

καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 8ἀλλὰ
e desiderosi girare dopo il buon messaggio il Cristo. ma

καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται [ὑμῖν]
e se noi o messaggero fuori cielo da buon messaggio voi

παρ’ ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 9ὡς προειρήκαμεν
accanto quale diamo buon messaggio voi, anatema sia. come abbiamo predetto

καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ’ ὃ
e adesso ancora dico: se chi voi dà buon messaggio accanto quale

παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. 10Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ
preso accanto, anatema sia. Adesso infatti uomini sollecito o

τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις
il Dio? o cerco uomini piacere? se mentre uomini

ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην. 11Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν,
piacevo, Cristo servo non chiunque ero. Conosco infatti voi,

ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ’ ἐμοῦ ὅτι οὐκ
fratelli, il buon messaggio il davo buon messaggio sotto mio che non

ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· 12οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου
è giù uomo! nessuno infatti io accanto uomo

παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι’ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ
preso esso né insegnatomi, ma attraverso apocalisse Gesù

Χριστοῦ. 13Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν[1] ποτε ἐν τῷ
Cristo. Ascoltate infatti la mia posizione poi in il

Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ
Giudaismo, che giù iperbole maltrattavo la ecclesia il

θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, 14καὶ προέκοπτον ἐν τῷ
Dio e predavo essa, e progredivo in il

Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας[2] ἐν τῷ γένει μου,
Giudaismo oltre molti coetanei in il origine mia,

περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν[3] μου
oltremodo zelante possiede i padri mio

παραδόσεων. 15Ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεὸς] ὁ ἀφορίσας με ἐκ
tramandata. Quando ma approva il Dio il escluso me fuori

κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ
ventre madre mia e chiamato attraverso la grazia sua

16ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι
rivelare il figlio suo in mio, affinché dia buon messaggio

αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην[4] σαρκὶ καὶ
suo in le etnie, subito non mi proposi presso carne e

αἵματι 17οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ
sangue nessuno venivo su dentro Gerusalemme presso i prima mio

ἀποστόλους, ἀλλ’ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα
inviati, ma andai dentro Arabia e ancora girai sotto

εἰς Δαμασκόν. 18Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς
dentro Damasco. Successivo dopo anni tre venivo su dentro

Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι[5] Κηφᾶν καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας
Gerusalemme sapere la storia Cefa e rimango sopra presso lui giorni

δεκαπέντε, 19ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ
quindici, altri ma i inviati non vidi se non

Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. 20ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ
Giacomo il fratello il signore. quelli ma scrivo voi, ecco

---

[1] ἀναστροφήν - girare in su cfr ἀναστρέφω At 5:22, uno scatto verso l’alto e un cambiamento di posizione, nel linguaggio militare la conversione di marcia dei soldati, comportamento, stile di vita, condotta nei confronti degli altri, rovesciamento

[2] συνηλικιώτας - con la stessa età, coetaneo, cfr Mt 6:27, dello stesso periodo, della stessa classe di scuola, dello stesso scaglione, ricorre solo qui

[3] πατρικῶν - della discendenza da parte del padre, ancestrale, paterno, appartenente agli antenati, tramandato di padre in padre, *mos maiorum*, le tradizioni dei padri, ricorre solo qui

[4] προσανεθέμην - porre su presso cfr At 25:14, mettersi su un altro andando da lui, cioè impegnarsi o affidarsi ad un altro allo scopo di consultarlo, consultare, richiedere un consiglio, appoggiare oltre, intraprendere un’azione per avere un consulto, comunicare, impartire un consiglio, tenere una conferenza, affidarsi ad un altro o imporsi su di un altro, il termine si usa nel senso di consultare gli indovini o i profeti intorno a un dato segno ricorre qui e Gal 2:6

[5] ἱστορῆσαι - imparare indagando facendo un esame personale, acquisire informazioni attraverso una conoscenza diretta, fare un esame storico della cosa o persona, lat. historia ricerca, indagine, cognizione, *storia*, visitare qualcuno per un colloquio completo, conoscere personalmente faccia a faccia, ricorre solo qui

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. 21Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ
nello sguardo il Dio che non sono falso. Successivo venuto dentro i

κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας· 22ἤμην δὲ ἀγνοούμενος
climi la Siria e la Cilicia! ero ma non conosciuto

τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ.
la faccia le ecclesie la Giudea le in Cristo.

23μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν
unico ma hanno ascoltato erano che il maltrattato noi poi ad ora

εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει, 24καὶ ἐδόξαζον
sta dando buon messaggio la fede quello poi predava, e glorificavano

ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.
in mio il Dio.

2

1Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα
Successivo attraverso quattordici anni ancora salito su dentro Gerusalemme

μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον· 2ἀνέβην δὲ κατὰ
dopo Barnaba prendo insieme com e Tito! salito su ma giù

ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω
apocalisse! e propongo loro il buon messaggio quale annuncio

ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως εἰς
in le etnie, giù se stesso ma i reputano, non come dentro

κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. 3ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην
vuota corro o ho corso. ma nessuno Tito il con mio, Elleno

ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι· 4διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους[6]
essendo, costretto tagliare intorno! attraverso ma i insinuati

ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι[7] τὴν
falsi fratelli, i quali affiancati spiare la

ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς
libertà nostra quella abbiamo in Cristo Gesù, affinché noi

καταδουλώσουσιν, 5οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν[8] τῇ ὑποταγῇ,
schiavizzeranno, quali nessuno presso ora acconsentiamo la soggezione,

ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. 6Ἀπὸ δὲ
affinché la verità il buon messaggio rimane presso voi. Da ma

τῶν δοκούντων εἶναί τι, - ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει·
i hanno valutato essere cosa, qualità poi erano niente mio differisce!

πρόσωπον [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει - ἐμοὶ γὰρ οἱ
faccia il Dio uomo non prende mio infatti i

---

6 παρεισάκτους - introdotto segretamente, insinuato, intrufolato, lett. importato da vicino o accanto, che si presenta sotto mentite spoglie, intruso, intromesso per spiare, entrato a far parte in maniera abusiva, ricorre solo qui

7 κατασκοπῆσαι - sorvegliare giù, guardare dall'alto in basso qualcuno con una prospettiva ostile, osservare con molta attenzione soprattutto per infliggere danni, spiare, ispezionare di nascosto, osservare nascondendo le proprie intenzioni, esplorare, ricorre solo qui

8 εἴξαμεν - cedere, tirarsi indietro, ritirarsi, fare posto in segno d'onore, essere inferiore, soggiacere, non contrastare, lasciarsi guidare, andar dietro, seguire, allentare, accondiscendere, concedere, permettere, ricorre solo qui

δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο, 7ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι
ho valutato nessuno si proposero presso, ma il contrario vedendo che

πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς
dato con fede il buon messaggio il non coperto così come Pietro il

περιτομῆς, 8ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς
taglio intorno, il infatti ha lavorato Pietro dentro invio il

περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη, 9καὶ γνόντες τὴν
taglio intorno lavora e mio dentro le etnie, e conosciuto la

χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ
grazia la stata data mio, Giacomo e Cefa e Giovanni, i

δοκοῦντες στῦλοι[9] εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾷ
ho valutato stabili essere, destre danno mio e Barnaba

κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν
compagnia, affinché noi dentro le etnie, loro ma dentro la

περιτομήν· 10μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ
taglio intorno! unico i mendicanti affinché ricordiamo, quale e

ἐσπούδασα[10] αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι. 11Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς
affrettato esso questo fare. Quando ma viene Cefa dentro

Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος[11]
Antiochia, giù faccia sua ho resistito, che conosciuto il torto

ἦν. 12πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν
era. prima il infatti venire i quali da Giacomo dopo i

ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν
etnici mangiava con! quando ma vengono, si sottraeva e escludeva

ἑαυτὸν φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς. 13καὶ συνυπεκρίθησαν[12]
se stesso impaurito i fuori taglio intorno. e recitavano insieme

αὐτῷ [καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη
lui e i restanti Giudei, così e Barnaba condotto insieme

αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. 14ἀλλ’ ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν[13]
loro la ipocrisia. ma quando vedo che non hanno i piedi diritti

πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν
presso la verità il buon messaggio, esprimo il Cefa davanti

πάντων· εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς[14] καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς
tutti: se tu Giudeo possiedi come etnico e niente come Giudeo

---

[9] στῦλοι - colonne, pilastri, fig. salgono come colonne di fuoco, essere una figura di stabilita, ricorre qui e Ap 3:12;10:1

[10] ἐσπούδασα - affrettarsi, fare una cosa con diligenza, correre da chi ha bisogno, sono ansioso di fare, sono zelante nel fare, essere rapido, agire con fervore, operare con impegno tempestivo per realizzare tutto, essere pronto e serio, essere premuroso, promuovere seriamente una cosa, parlare con serietà

[11] κατεγνωσμένος - conosco giù, conosco fino in fondo, trovare come colpevole sulla base di una conoscenza diretta e personale dei fatti, accusare come colpevole di fatti specifici, puntare il dito contro, criticare, biasimare, trovar da ridire, essere chiaramente nel torto, ricorre qui e 1Gv 3:20,21

[12] συνυπεκρίθησαν - recitare con o insieme, comportarsi tutti da ipocriti, recitare tutti insieme una parte, ricorre solo qui

[13] ὀρθοποδοῦσιν - da ὀρθός dritto o eretto e πούς piede, avere i piedi diritti, camminare diritto lungo un percorso, camminare con una corretta postura eretta, camminare in linea retta, agire rettamente, camminare con rettitudine, comportarsi correttamente, procedere in *dirittura* d’arrivo, ricorre solo qui

[14] ἐθνικῶς - come un etnico, alla moda dei pagani o gentili, che mal sopporta le regole della Legge, ricorre solo qui

ζῇς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν;[15] 15Ἡμεῖς φύσει
vivi, come le etnie costringi giudaizzare? Noi naturale

Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί· 16εἰδότες [δὲ] ὅτι οὐ
Giudei e non fuori etnici peccatori! discerniamo ma che non

δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως
è giustificato uomo fuori lavori legge se non attraverso fede

Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν,
Gesù Cristo, e noi dentro Cristo Gesù abbiamo fede,

ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων
affinché siamo giustificati fuori fede Cristo e non fuori lavori

νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σάρξ.
legge, che fuori lavori legge non sarà giustificata tutta carne.

17εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ
se ma abbiamo cercato giustificare in Cristo siamo trovati e loro

ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο. 18εἰ
peccatori, perciò Cristo peccato servitore? non divenga. se

γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν
infatti quelle annullate queste ancora costruisco, trasgressore me stesso

συνιστάνω. 19ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ
sto con. io infatti attraverso legge legge muoio, affinché Dio

ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· 20ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν
vivo. Cristo insieme sospeso al palo! vivo ma non più io, vive ma in

ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ
mio Cristo! quale ma ad ora vivo in carne, in fede vivo la il

υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν
figlio il Dio il ama me e consegnato se stesso

ὑπὲρ ἐμοῦ. 21Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ
oltre mio. Non ignoro la grazia il Dio! se infatti attraverso

νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
legge giustificazione, perciò Cristo donazione è morto.

3

1Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν,[16] οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς
Oh insensati Galati, chi voi fatto incantesimo, quali giù occhi

Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος; 2τοῦτο μόνον θέλω
Gesù Cristo è scritto prima sospeso al palo? questo unico voglio

μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ
imparare da voi! fuori lavoro legge il spirito prendeste o fuori

---

15 ἰουδαΐζειν - giudaizzare, vivere da giudeo, vivere secondo la religione degli Ebrei, cfr Ἰουδαϊκῶς nello stesso verso, imitare la moda dei giudei, ricorre solo qui

16 ἐβάσκανεν - lanciare un incantesimo malvagio desiderando far male a qualcuno, dare il malocchio, esercitare un potere malvagio sottoponendo a un incantesimo, incantare, fare appello alla vanità e all'egoismo di qualcuno, ammaliare, stregare, sopraffare la volontà di qualcuno, affascinare, farsi portare sotto una cattiva influenza, ricorre solo qui

ἀκοῆς πίστεως; 3οὕτως ἀνόητοί ἐστε, ἐναρξάμενοι[17] πνεύματι νῦν
ascolto fede? così insensati siete, avete iniziato spirito ad ora

σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴ γε καὶ εἰκῇ. 5ὁ
carne completate? così grandi patite invano? se sicuro e patite. il

οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν
dunque ha provveduto voi il spirito e lavorato potenze in

ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 6Καθὼς Ἀβραὰμ
voi, fuori lavori legge o fuori ascolto fede? Così come Abramo

ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην·
ha fede il Dio, e calcolato lui dentro giustizia!

7γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοί εἰσιν Ἀβραάμ.
dovete conoscere perciò che i fuori fede, questi figli sono Abramo.

8προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ
ha previsto ma la scrittura che fuori fede giustifica le etnie il

θεός, προευηγγελίσατο[18] τῷ Ἀβραὰμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν
Dio, dava buon messaggio prima il Abramo che saranno benedette dentro in

σοὶ πάντα τὰ ἔθνη· 9ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν
tuo tutte le etnie! così i fuori fede sono benedetti con

τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. 10Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ
la fede Abramo. Finché infatti fuori lavori legge sono, sotto

κατάραν[19] εἰσίν· γέγραπται γὰρ ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς
cala imprecazione sono! è scritto infatti che esecrato tutto quale

οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου
dunque rimane in tutto le state scritte in il libro la legge

τοῦ ποιῆσαι αὐτά. 11ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ
il fare esse. che ma in legge nessuno è giustificato accanto

τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· 12ὁ δὲ
il Dio evidente, che il giusto fuori fede vivrà! la ma

νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται
legge non è fuori fede, ma il ha fatto esse vivrà

ἐν αὐτοῖς. 13Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν[20] ἐκ τῆς κατάρας τοῦ
in esse. Cristo noi acquistato fuori la giù imprecazione la

νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται· ἐπικατάρατος
legge divenuto oltre noi giù imprecazione, che scritto: esecrabile

πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, 14ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία
tutto il stato sospeso sopra legno, affinché dentro le etnie il elogio

---

[17] ἐναρξάμενοι - iniziare, incominciare, partire dall'inizio, dalla parte iniziale, ricorre qui e Fil 1:6

[18] προευηγγελίσατο - evangelizzare prima, dare una buona notizia in anticipo sui tempi, preannunciare cose che ancora non si conoscono, dare un buon messaggio prima che lo si aspetti, ricorre solo qui

[19] κατάραν - giù imprecazione cfr Rm 3:14, scende un'imprecazione, cala una maledizione, essere sicuro di ricevere una maledizione, vengo esecrato certamente, ricorre solo qui

[20] ἐξηγόρασεν - comprare fuori al mercato, sfruttare appieno, cogliere un'opportunità di acquisto, sfruttare al meglio l'opportunità di fare una spesa al presente riconoscendo il suo guadagno futuro, comprare completamente o tutto, fare un investimento per evitare una perdita, riscattare qualcosa considerato perduto, guadagnare tempo

τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν
il Abramo diviene in Cristo Gesù, affinché la promessa

τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως. 15Ἀδελφοί, κατὰ
il spirito prendiamo attraverso la fede. Fratelli, giù

ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς
uomo dico: comunque uomo ha ratificato disposizione nessuno

ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.[21] 16τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ
ignora o istruisce sopra. il ma Abramo sono espresse le

ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει· καὶ τοῖς
promesse e il seme suo. non dice: e i

σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός· καὶ τῷ
semi, come sopra molti ma come sopra uno! e il

σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός. 17τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην
seme tuo, quello è Cristo. questo ma dico: disposizione

προκεκυρωμένην[22] ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα
ratificata prima sotto il Dio il dopo quattrocento e quaranta

ἔτη γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν
anni divenuta legge non si svuota dentro la essere inoperosa la

ἐπαγγελίαν. 18εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ
promessa. se infatti fuori legge la eredità, non più fuori

ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός.
promessa! il ma Abramo attraverso promessa era graziato il Dio.

19Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις
Cosa dunque la legge? le trasgressione grazia aggiungeva, durante

οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι' ἀγγέλων
quale viene il seme quale è promesso, è stato istruito attraverso messaggeri

ἐν χειρὶ μεσίτου.[23] 20ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς
in mano mediatore. il ma mediatore uno non è, il ma Dio

εἷς ἐστιν. 21ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ];
uno è. la dunque legge giù le promesse il Dio?

μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῳοποιῆσαι,
non divenga. se infatti data legge il è possibile ravvivare,

ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη· 22ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ
realmente fuori legge chiunque era la giustizia! ma chiude con la

γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως
scrittura le tutte sotto peccato, affinché la promessa fuori fede

Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν. 23Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν
Gesù Cristo viene data i avuto fede. Prima il ma venire

---

[21] ἐπιδιατάσσεται - istruire sopra, per aggiungere disposizioni, faccio una disposizione testamentaria aggiuntiva, devo fornire integrazioni a quanto detto prima, supplemento, aggiungere nuove direttive, ricorre solo qui

[22] προκεκυρωμένην - istruire prima, ratificare prima, disporre prime, aver stabilito o ratificato prima, una disposizione data in precedenza e ancora valida, precedentemente confermato, *procurare*, ricorre solo qui

[23] μεσίτου - un arbitro che garantisce l'adempimento di tutti i termini stipulati in un accordo, *mediatore*, intermediario, ha quasi sempre valore positivo come interlocutore che interviene per ristabilire la pace tra due parti

τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν
la fede sotto legge eravamo presidiati chiusi con con la

μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι, 24ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς
sta per fede rivelare, così la legge pedagoga

ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·
noi diviene dentro Cristo, affinché fuori fede siamo giustificati!

25ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.
venuta ma la fede non più sotto pedagoga siamo.

26Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ
Tutti infatti figli Dio siete attraverso la fede in Cristo

Ἰησοῦ· 27ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.
Gesù! quanti infatti dentro Cristo siete immersi, Cristo rivestite.

28οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος,
non è dentro Giudeo nessuno Elleno, non è dentro servo nessuno libero,

οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ
non è dentro maschio e femmina! tutti infatti voi uno siete in Cristo

Ἰησοῦ. 29εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ,
Gesù. se ma voi Cristo, perciò il Abramo seme siete,

κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.
giù promessa eredi.

4

1Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν,
Dico ma, sotto finché tempo il erede fanciullo è,

οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὤν, 2ἀλλ' ὑπὸ
nessuno differisce servo signore tutti essendo, ma sotto

ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας[24] τοῦ
soprintendenti è e economi durante il prestabilito il

πατρός. 3οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα[25]
padre. così e noi, quando eravamo fanciulli, sotto le messe in fila

τοῦ κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι· 4ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα
il cosmo eravamo servivamo! quando ma viene il rattoppo

τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον
il tempo, invia fuori il Dio il figlio suo, divenuto

ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, 5ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
fuori donna, divenuto sotto legge, affinché i sotto legge

ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 6Ὅτι δέ ἐστε
acquista, affinché la filiazione prendiamo da. Che ma siete

υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς
figli, invia fuori il Dio il spirito il figlio suo dentro

---

[24] προθεσμίας - che è stato posto prima, posizionato prima, antecedentemente stabilito, prestabilito, nominato prima già da tempo, il giorno prestabilito, specialmente il termine di prescrizione di debiti o altro, in questo caso l'età stabilita dal padre, ricorre solo qui

[25] στοιχεῖα - ciò che sta su una riga o una fila, cfr. στοιχέω At 21:24, le lettere dell'alfabeto messe in fila, quindi gli insegnamenti basilari filosofia religione scienza arte ecc., gli elementi fisici dell'universo fuoco aria acqua terra, i corpi celesti da cui l'adorazione degli dei, il modo basilare di vivere e comportarsi

τὰς καρδίας ἡμῶν κρᾶζον· αββα ὁ πατήρ. 7ὥστε οὐκέτι εἶ
i cuori nostri ha gridato: papà il padre. così non più sei

δοῦλος ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.
servo ma figlio! se ma figlio, e erede attraverso Dio.

8Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει
Ma allora certo non sappiamo Dio servite le naturale

μὴ οὖσιν θεοῖς· 9νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες
non sono stati dei! ad ora ma avete conosciuto Dio, piuttosto ma avete conosciute

ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ
sotto Dio, come girate sopra ancora sopra le debolezze e mendicanti

στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; 10ἡμέρας
messe in fila quali ancora in su servire desiderate? giorni

παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς, 11φοβοῦμαι
osservate e mesi e tempi e vostri anni, impaurito

ὑμᾶς μή πως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. 12Γίνεσθε ὡς ἐγώ,
voi non come invano faticato dentro voi. Dovete divenire come io,

ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε·
che e io come voi, fratelli, imploro voi. niente me danneggiaste!

13οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν
sapete ma che attraverso debolezza la carne dato buon messaggio voi

τὸ πρότερον, 14καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου
la precedente, e la avversità vostra in la carne mia

οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε,[26] ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ
non disprezzaste niente sputaste fuori, ma come messaggero Dio

ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. 15ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς
accoglieste me, come Cristo Gesù. dove dunque la felicità

ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς
vostra? testimonio infatti voi che se possibile i occhi

ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι. 16ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα
vostri strappate date mio. così ostile voi divengo

ἀληθεύων[27] ὑμῖν; 17ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλ' ἐκκλεῖσαι
dico il vero voi? sono zelanti voi non bene, ma escludere

ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε· 18καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι
voi desiderano, affinché loro siate zelanti! buono ma zelanti

ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς
in buono sempre e non unico in il presentare me presso

[26] ἐξεπτύσατε - sputare fuori, disprezzare, rifiutare, detestare, sputo fuori con repulsione perché troppo sgradevole, un sapore così schifoso da sputarlo fuori come si farebbe di cosa disgustosa e nauseante, allusione all'uso superstizioso di sputare addosso ai malati di epilessia come per cacciare il demonio o per proteggersi dal contagio, sputato addosso, alcuni studiosi credono che la malattia di Paolo gli facesse colare pus dagli occhi o rendesse in qualche modo sgradevole il suo aspetto, ricorre solo qui

[27] ἀληθεύων - dire la verità, avere la verità, mantenere la verità, parlare della verità, dire le cose come sono, parlare dei fatti e della realtà, professare la verità, ricorre qui e Ef 4:15

ὑμᾶς. 19τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω[28] μέχρις οὗ μορφωθῇ[29]
voi. figli mio, quali ancora dolori delle doglie ancora quello sia formato

Χριστὸς ἐν ὑμῖν· 20ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ
Cristo in voi! vorrei ma presentare presso voi adesso e

ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν. 21Λέγετέ
cambiare la voce mia, che indeciso in voi. Dovete dire

μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;
mio, i sotto legge hanno voluto essere, la legge non ascoltate?

22γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς
è scritto infatti che Abramo due figli ha, uno fuori la

παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. 23ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς
giovane serva e uno fuori la libera. ma il certo fuori la

παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας
giovane serva giù carne divenuto, il ma fuori la libera

δι' ἐπαγγελίας. 24ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα·[30] αὗται γάρ
attraverso promessa. quali è allegoria! esse infatti

εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν
sono due disposizioni, una certo da monte Sinai dentro schiavitù

γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἁγάρ. 25τὸ δὲ Ἁγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν
generata, la quale è Agar. la ma Agar Sinai monte è in

τῇ Ἀραβίᾳ· συστοιχεῖ[31] δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ
la Arabia! corrisponde ma la ad ora Gerusalemme, è serva infatti

μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. 26ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα
dopo i figli lei. la ma alta Gerusalemme libera

ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν· 27γέγραπται γάρ· εὐφράνθητι,
è, la quale è madre nostra! è scritto infatti: sii soddisfatta,

στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα·
sterile la non ha partorito, lacera e boato, la non dolori delle doglie!

ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν
che molti i figli la deserta piuttosto o la ha avuto il

ἄνδρα. 28Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα
maschio. Voi ma, fratelli, giù Isacco promessa figli

ἐστέ. 29ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν
siete. ma come allora la giù carne generato maltrattava

τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή;
il giù spirito, così e ad ora. ma cosa dice la scrittura?

---

28 ὠδίνω - avere i dolori del parto, partorire, soffrire violento dolore, provare angoscia per la necessità di arrivare ad un risultato, portare a compimento un progetto con affanno, sforzo e angoscia intensa per come deve essere svolta una attività per arrivare al traguardo, ricorre qui e Gal 4:27 e Ap 12:2

29 μορφωθῇ - formare, dare forma, fare uno stampo, prendere le sembianze, lasciarsi plasmare, ricorre solo qui

30 ἀλληγορούμενα - da ἄλλος *altro* e ἀγορεύω *tenere un discorso pubblico*, arringare nel foro o piazza, parlare in un altro modo, parlare per immagini, esprimersi con un'*allegoria*, esprimersi in senso figurato, un dramma simbolico, significato simbolico, quindi un significato più profondo, fare un discorso che abbia oltre al senso letterale un senso più profondo, ricorre solo qui

31 συστοιχεῖ - stare in fila insieme, cfr At 21:24, stare o marciare nella stessa fila con, stare parallelamente con, avere una corrispondenza, corrispondere, assomigliare, parallelismo, ricorre solo qui

ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ
getta fuori la giovane serva e il figlio suo! non infatti non

κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς
erediterà il figlio la giovane serva dopo il figlio la

ἐλευθέρας. 31διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ
libera. per questo, fratelli, non siamo giovane serva figli ma

τῆς ἐλευθέρας.
la libera.

5

1Τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ μὴ
La libertà noi Cristo ha liberato! aspettate fermi dunque e non

πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. 2Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν
ancora giogo schiavitù avete rancore. Vedi io Paolo dico voi

ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. 3μαρτύρομαι
che se vi tagliate intorno, Cristo voi nessuno debitore. testimonio

δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν
ma ancora tutto uomo tagliato intorno che debitore è

ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. 4κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες
intera la legge fare. inoperosi da Cristo, i quali

ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. 5ἡμεῖς γὰρ
in legge considerati giusti, la grazia caduti fuori. noi infatti

πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. 6ἐν
spirito fuori fede speranza giustizia attendiamo ansiosamente. in

γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία
infatti Cristo Gesù né taglio intorno cosa forte né non coperto

ἀλλὰ πίστις δι’ ἀγάπης ἐνεργουμένη. 7Ἐτρέχετε καλῶς· τίς
ma fede attraverso amore abbiamo lavorato. Correvate bene! chi

ὑμᾶς ἐνέκοψεν [τῇ] ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; 8ἡ πεισμονὴ[32] οὐκ
voi impedisce la verità non sollecitare? la persuasione non

ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 9μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.
fuori il ha chiamato voi. piccolo lievito intera il miscuglio fa lievitare.

10ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ
io sollecito dentro voi in signore che nessuno altro ragionerete! il

δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ. 11Ἐγὼ
ma ha inquietato voi porterà via il giudizio, il quale se sia. Io

δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα
ma, fratelli, se taglio intorno mentre annuncio, cosa mentre maltrattato? perciò

κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. 12Ὄφελον καὶ ἀποκόψονται
inoperoso il scandalo il palo. Magari e si amputeranno

οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς. 13Ὑμεῖς γὰρ ἐπ’ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε,
i fanno stare sotto sopra voi. Voi infatti sopra libertà siete chiamati,

---

[32] πεισμονὴ - derivato da πείθω *sollecitudine* cfr. Mt 27:20, in questo caso indica una persuasione o convinzione data da se stessi, un auto convincimento insidioso o ingannevole, argomentazioni sbagliate, viene usato per indicare un ostacolo imprevisto che impedisce di continuare la corsa come la rottura di un ponte o un fossato, ricorre solo qui

ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί,
fratelli! unico non le libertà dentro opportunità la carne,

ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. 14ὁ γὰρ πᾶς
ma attraverso il amore dovete servire gli uni gli altri. la infatti tutta

νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ· ἀγαπήσεις τὸν
legge in una parola riempita, in la: amerai il

πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 15εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε[33] καὶ
vicino tuo come te stesso. se ma gli uni gli altri mordervi e

κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ᾽ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. 16Λέγω δέ,
divorarvi, guardate non sotto gli uni gli altri annientarvi. Dico ma,

πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.
spirito camminate e forte desiderio carne no no finirete.

17ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα
la infatti carne ha forte desiderio giù il spirito, il ma spirito

κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ
giù la carne, queste infatti le une le altre è opposta, affinché non quelle

ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε. 18εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ
se volete queste fate. se ma spirito condotti, non siete

ὑπὸ νόμον. 19φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά
sotto legge. manifesti ma è i lavori la carne, quali

ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20εἰδωλολατρία, φαρμακεία,[34]
è fornicazione, impurità, insolenza, idolatria, farmacia,

ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις,
ostilità, litigi, zelo, rabbie, rivalità, distinzioni, eresie,

21φθόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω
rancori, ubriachezza, feste sfrenate, e le simili queste, quelle predico

ὑμῖν, καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν
voi, così come ho predicato che i le queste hanno praticato regno

θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. 22ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν
Dio non erediteranno. il ma frutto il spirito è

ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη, μακροθυμία χρηστότης ἀγαθωσύνη, πίστις
amore gioia pace, pazienza piacevolezza bontà, fede

23πραΰτης ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.
temperanza dominarsi! giù le di questi tipi non è legge.

24οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν
i ma il Cristo Gesù la carne hanno sospeso al palo con

τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 25Εἰ ζῶμεν πνεύματι,
i patimenti e i forti desideri. Se viviamo spirito,

---

33 δάκνετε - mordere, morsicare, figurativamente ciò che il morso causa il dolore, il dispetto, molestare, ferire l'animo lacerandolo con rimproveri severi, nuocere seriamente, quindi sono irritato, amareggiato, addolorato, ricorre solo qui

34 φαρμακεία - farmacia, medicina, rimedio, farmaco, veleno, l'arte di preparare i farmaci o droghe, uso di droghe nelle arti magiche, incantesimi, stregoneria propriamente legata alla droga come la pratica di iniziazione, spiritismo, ricorre qui e Ap 18:23

πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. 26μὴ γινώμεθα κενόδοξοι,[35] ἀλλήλους
spirito e stiamo in fila. non diveniamo vanagloriosi, gli uni gli altri

προκαλούμενοι,[36] ἀλλήλοις φθονοῦντες.[37]
sfidandoci, gli uni gli altri rancorosi.

6

1Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι,
Fratelli, se e preso prima uomo in il quale caduto,

ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι
voi i spirituali dovete preparare il di questo tipo in spirito

πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς. 2Ἀλλήλων
temperanza, sorvegliando te stesso non e tu provocato. Gli uni gli altri

τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ
i pesi portate e così adempite la legge il

Χριστοῦ. 3εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι μηδὲν ὤν, φρεναπατᾷ[38]
Cristo. se infatti valuta chi essere cosa nessuno essendo, inganna i sensi

ἑαυτόν. 4τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε
se stesso. il ma lavoro se stesso determina ciascuno, e allora

εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον·
dentro se stesso unica la esultanza avrà e non dentro il diverso!

5ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. 6Κοινωνείτω δὲ ὁ
ciascuno infatti il proprio carico porterà. Deve condividere ma il

κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.
istruito a voce la parola il ha istruito a voce in tutte buone.

7Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται.[39] ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ
Non smarritevi, Dio non si fa beffeggiare. quale infatti se semina

ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· 8ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα
uomo, questo e mieterà! che il seminato dentro la carne

ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς
se stesso fuori la carne mieterà corruzione, il ma seminato dentro

τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 9τὸ δὲ
il spirito fuori il spirito mieterà vita senza fine. il ma

καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ
bene fatto non arrendiamoci, tempo infatti proprio mieteremo non

---

[35] κενόδοξοι - avere una gloria vuota, vanagloria, presunzione, credere di avere una gloria guidata da personali deliri di grandezza, vantarsi dove non c'è nulla di cui vantarsi, opinione vuota senza consistenza, fantasia che si basa sul nulla e non porta a nulla, ricorre solo qui

[36] προκαλούμενοι - chiamare prima, evocare a se stessi, specialmente per sfidare a combattimento o contendere con uno, richiamare, sfidare, provocare, stimolare, rivaleggiare, ricorre solo qui

[37] φθονοῦντες - da φθόνος rancore cfr Mt 27:18, essere rancorosi, diventare amari o aspri a causa del successo di un'altra persona, invidiosi al punto di logorarci, invidia o gelosia malevola, ricorre solo qui

[38] φρεναπατᾷ - da φρήν sentimento cfr 1Cor 14:20 e ἀπατάω ingannare cfr Ef 5:6, ingannare la propria mente o se stessi, agire da una prospettiva distorta della realtà, essere confuso dentro e fuori, diventare vittima della propria mentalità confusa, illudere, sedurre, avere o far credere a *fantasie soggettive*, ricorre solo qui

[39] μυκτηρίζεται - torcere il naso in sù, fare delle smorfie per disprezzo, beffeggiare, fare un sogghigno di disprezzo, voltarsi dall'altra parte per sogghignare sprezzantemente, prendere in giro, ricorre solo qui

ἐκλυόμενοι. 10Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ
indeboliamoci. Perciò dunque come tempo abbiamo, lavorate il

ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους[40] τῆς
buono presso tutti, specialmente ma presso i nella casa la

πίστεως. 11Ἴδετε πηλίκοις[41] ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ
fede. Vedete come grandi voi caratteri grafici ha scritto la mia

χειρί. 12Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι[42] ἐν σαρκί, οὗτοι
mano. Quanti vogliono fare bella figura in carne, essi

ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ
costringono voi farsi circoncidere, unico affinché il palo il

Χριστοῦ μὴ διώκωνται. 13οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ
Cristo non sono maltrattati. niente infatti i sono stati circoncisi loro

νόμον φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα
legge vigilano ma vogliono voi siate circoncisi, affinché

ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. 14Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο
in la vostra possesso carne esultare. Mio ma non divenga

καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
esultare se non in il palo il signore nostro Gesù

Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ κόσμῳ.
Cristo, attraverso quello mio cosmo è sospeso al palo e io cosmo.

15οὔτε γὰρ περιτομή τί ἐστιν οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ
né infatti taglio intorno cosa è né non coperto ma nuova

κτίσις. 16καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ'
creazione. e quanti il canone questo staremo in fila, pace sopra

αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. 17Τοῦ
loro e misericordia e sopra il Israele il Dio. Il

λοιποῦ[43] κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα[44]
del resto fatica mio nessuno deve causare! io infatti le stigmate

τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. 18Ἡ χάρις τοῦ κυρίου
il Gesù in il corpo mio porto via. La grazia il signore

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.
nostro Gesù Cristo dopo il spirito vostro, fratelli! amen.

---

[40] οἰκείους - appartenente alla casa, membro della famiglia, convivente, coinquilino, familiare, parente, congiunto, confidente, il domestico che dimora nella casa, un gruppo di persone strettamente legate insieme come un'unica famiglia, casata, clan, club, ricorre qui e Ef 2:19 e 2Tm 5:8

[41] πηλίκοις - ma quanto è grande, ma quanto è bello, cfr. ἡλίκος Col 2:1, in un riferimento a un materiale ma quanto è prezioso, che denota grandezza geometrica ma quanto è enorme, un valore matematico che numero enorme, in senso morale o etico ma quanto si distingue, ricorre qui e Eb 7:4

[42] εὐπροσωπῆσαι - bella faccia, avere un bell'aspetto, essere di aspetto esteriore piacevole, avere un bel portamento, fare una bella figura, avere una buona apparenza esteriore e così conquistare una buona opinione, ricorre solo qui

[43] λοιποῦ - del resto, di quello che rimane, d'ora in poi, d'ora innanzi, infine, ricorre qui e Ef 6:10

[44] στίγματα - stigmate, derivato da στίζω punteggiare o screziare con uno strumento appuntito, imprimere un marchio col fuoco, marchiare i capi di bestiame, marchiare in segno d'infamia, *tatuaggi* che venivano bruciati sulla pelle degli schiavi dimostrando che appartenevano a un particolare proprietario, anche un letto o tappeto di foglie o giunchi, ricorre solo qui